

¿Es la crítica textual del NT una ciencia?

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

¿Alguna vez han oído o leído (o dicho) la frase: ‘la ciencia de la crítica textual del NT’? ¿Qué tal la frase: ‘crítico textual’? ¿Qué es lo que hace el crítico? Critica. ¿Qué es lo que critica? En este caso, se trata del texto del NT en griego. ¿Pero qué es lo que en realidad está criticando? Un crítico literario mira cosas como el estilo y el vocabulario escogido; un comentarista trata de decidir cuál es el significado pretendido por el autor del texto. ¿Entonces qué es lo que hace un crítico textual? Trata de reconstruir la redacción original de un texto: vea que él asume que la redacción original está ‘perdida’, en el sentido que nadie sabe con seguridad cuál es o fue. (Note también que esto coloca al crítico por encima del texto, a lo cual regresaré.) La crítica textual solo existe para aquellos textos cuya redacción original está irremediablemente ‘perdida’. Nadie hace crítica textual al periódico de hoy, o a la revista noticiosa de la semana pasada. Nadie hace crítica textual ni siquiera a la *King James Version* [la Versión del Rey Jaime] de 1611, ya que todavía tenemos copias impresas de entonces. Toda posible discusión acerca de la KJV gira en torno a otros asuntos; no es acerca de crítica textual.

Cualquiera que esté familiarizado con la materia en cuestión sabe que (por lo menos) por los últimos 150 años el mundo académico ha sido dominado por la idea de que la redacción original del NT está en efecto ‘perdida’. Solo como ilustración, hace como unos 65 años Robert M. Grant escribió: “es reconocido generalmente que el texto original de la Biblia no puede ser recuperado”.¹ Para que ustedes tengan más referencias que hacen eco a tal sentimiento, vean la página 3 de mi libro *Identidad III*.² [Ver también la página 4 de su *Identity IV*, disponible en www.prunch.org.] Antes de intentar refutar tal ficción [¿farsa?], como lo veo, trazaré un poco de historia relevante.

Esta disciplina, tal como la conocemos, es básicamente un ‘hija’ de Europa Occidental y sus colonias; las Iglesias Ortodoxas de Oriente generalmente no se han visto involucradas. (Ellas siempre han sabido que el verdadero Texto está en la tradición bizantina.) En el año 1500 el cristianismo de Europa Occidental estaba dominado por la Iglesia Católica Romana, cuyo Papa reclamaba el derecho exclusivo de interpretar la Escritura. Esa Escritura era la Vulgata Latina, la cual no se le permitía leer a los laicos. Las 95 tesis de Martín Lutero fueron publicadas en 1517. ¿Sería pura casualidad que el primer texto griego del NT fue publicado un año antes? A medida que la Reforma Protestante avanzaba, se declaró que la autoridad de la Escritura superaba a la del Papa, y que todo creyente tenía el derecho a leer e interpretar las Escrituras por sí mismo. La autoridad de la Vulgata

¹ R.M. Grant, "The Bible of Theophilus of Antioch", *Journal of Biblical Literature*, LXVI (1947), 173.

Note el pesimismo: ‘no puede ser recuperado’. En tal caso, los críticos están perdiendo su tiempo y el nuestro. Con seguridad, porque no tendríamos manera de saber si lo han encontrado o no.

² *The Identity of the New Testament Text III* (Eugene, OR: Wipf & Stock, 2012).

Latina también fue cuestionada, ya que el NT fue escrito en griego. Desde luego que la librería del Vaticano tenía muchos manuscritos griegos, sin haber ninguno idéntico al otro (por lo menos en los Evangelios), así que la Iglesia Romana cuestionó la autenticidad del Texto griego. En corto, la Iglesia Romana forzó a la Reforma a tener que lidiar con la variación textual entre los MSS griegos. Pero ellos no supieron cómo proceder al respecto, porque este era un campo de estudio nuevo y simplemente no tenían con ellos mismos cantidad suficiente de evidencia relevante.¹ (Ellos probablemente ni siquiera sabían de la existencia de la península del Monte Atos, con sus veinte monasterios.)

En los 1500 el *establishment* Católico Romano era corrupto, estaba moralmente en bancarrota y estaba desacreditado entre la gente pensante. La Era de la Razón y el humanismo estaban surgiendo. Más y más personas estaban considerando que les iría mejor sin el dios del *establishment* Romano. La nueva libertad de la supervisión sobrenatural que imaginaron fue embriagante, y muchos no tenían el interés de aceptar la autoridad de la Escritura ('*sola Scriptura*'). Pero sería ingenuo en extremo excluir de consideración lo sobrenatural y no tener en cuenta la actividad satánica tras bastidores: Efesios 2:2.² Los 'hijos de la desobediencia' se unieron al ataque en contra de las Escrituras. La llamada 'alta crítica' negó del todo la inspiración divina. Otros usaron la variación textual para argumentar que, en todo caso, la redacción original se había 'perdido', sin haber una manera objetiva para determinar cuál pudo haber sido (es decir, en aquel tiempo ellos no podían discernir alguna manera de hacerlo).

La premisa dogmática que 'lo más antiguo es lo mejor' fue un factor importante, y lo fue cada vez más a medida que los unciales antiguos fueron saliendo a la luz. Tanto el Códice Vaticano como el Códice de Beza estaban disponibles desde muy temprano, y estos tienen miles de desacuerdos entre sí, solo en los Evangelios (en Hechos, de Beza es licencioso de manera casi inconcebible). **Si** lo 'más antiguo es

¹ La Familia 35, siendo por mucho el grupo de MSS más grande y cohesivo, estaba pobremente representada en las bibliotecas de Europa occidental. Por este motivo, muy pocos MSS, de cualquier tipo de texto, habían sido lo suficientemente cotejados como para permitir trazar, de alguna manera, una historia de la transmisión.

² Estrictamente hablando, el Texto dice: "según el dios de este mundo, según el gobernador de la jurisdicción del aire"; las frases son paralelas, así que 'dios' y 'gobernador' se refieren a lo mismo, a una persona o ser específico. Este espíritu está (tiempo presente) actualmente operando en 'los hijos de la desobediencia'. 'Hijos' de algo son aquellos caracterizados por aquel algo, y el algo en este caso es 'la' desobediencia (el Texto tiene el artículo definido), una continuación de la rebelión original en contra del Soberano del universo. Cualquiera que esté en rebelión contra el Creador está bajo influencia satánica, directa o indirectamente, (en la mayoría de los casos un demonio actúa como agente de Satanás, cuando se requiere algo más que la influencia de la cultura circundante; casi todas las culturas humanas tienen ingredientes de origen satánico; esto incluye la cultura académica [el requerimiento académico de que uno demuestre 'conocimiento de la literatura' lo obliga a uno a perder tiempo en todo lo que los siervos de Satanás han escrito—considere 1 Corintios 3:18-20—]). Cualquiera que se encuentre en rebelión contra el Creador también va a tener fortalezas de Satanás en su mente. Ya que Satanás es el 'padre' de mentiras (Juan 8:44), cada vez que ustedes abrazan una mentira, lo invitan a su mente; esto aplica a cualquiera de sus sofisterías (2 Corintios 10:5) que están en boga, tales como: materialismo, humanismo, relativismo, marxismo, freudismo, Hortianismo, etc.

lo mejor' y los MSS más antiguos están en desacuerdo constante y masivo entre ellos sí, entonces la recuperación de un texto perdido se vuelve inútil. ¿Comprendieron esto? ¡Inútil, totalmente sin esperanza! Sin embargo, he argumentado que 'lo más antiguo es lo peor', y esto cambia radicalmente el panorama.¹

Ya que todas las personas están influenciadas (pero no necesariamente controladas) por su entorno, esto también fue cierto con respecto a los reformadores. La Reforma, por lo menos en parte, fue un 'hijo' del Renacimiento, con su énfasis en la razón. Hay que recordar que en el juicio, Lutero dijo que solo se retractaría si fuera convencido por la Escritura y la razón. Hasta aquí todo está bien, pero muchos no quisieron las Escrituras, y esto dejó solo la razón. Además, ya que la razón no puede explicar o lidiar con lo sobrenatural, aquellos que enfatizan la razón generalmente son poco amigables hacia lo sobrenatural. [Aun hasta este día, las denominaciones llamadas históricas o protestantes tienen dificultad lidiando con lo sobrenatural.]

Antes que Adolf Deissmann publicara su *Light from the Ancient East* (1910) (que es una traducción de *Licht vom Osten*, 1908), en donde él demostró que el griego koiné era la *lingua franca* en los tiempos de Jesús, aun habiendo una gramática publicada que explicaba sus reglas, solo se enseñaba el griego clásico en las universidades. Pero el NT está escrito en koiné. Antes del trabajo referente de Deissmann, habían dos posturas con respecto al griego del NT: 1) que era una forma degradada del griego clásico, o 2) que era un griego del 'Espíritu Santo', inventado para el NT. La segunda posición fue mantenida principalmente por los

¹ El trabajo que marcó un hito en este sentido es la obra de Herman C. Hoskier: *Codex B and its Allies: A Study and an Indictment* (2 vols.; London: Bernard Quaritch, 1914). El primer volumen (de unas 500 páginas) contiene una discusión detallada y cuidadosa de cientos de errores obvios en el Códice B; el segundo (de unas 400 páginas) contiene lo mismo para el Códice Alef. Él afirma que solo en los Evangelios estos dos manuscritos difieren muy por encima de las 3,000 veces, número que no incluye errores menores como de deletreo (II,1). [Si él hubiera tabulado todas las diferencias, no hay duda que el total habría incrementado por varios cientos.] Y bien, la simple lógica demanda que uno o el otro tienen que estar equivocados esas 3,000+ veces; ellos no pueden ambos estar en lo correcto, muy aparte de las veces cuando ambos están equivocados. **Ninguna cantidad de preferencia subjetiva puede ocultar el hecho que ambos son copias deficientes, de manera objetiva.**

John William Burgon personalmente cotejó lo que en sus días fue 'los cinco unciales antiguos' (ⲛ,A,B,C,D). A lo largo de sus trabajos, él repetidas veces llama la atención a la *concordia discors*, la prevalente confusión y desacuerdo, que los unciales antiguos muestran entre sí. Lucas 11:2-4 ofrece un ejemplo.

"Los cinco Viejos Unciales' (ⲛ,A,B,C,D) falsifican el Padre Nuestro como brindado por San Lucas en no menos de cuarenta y cinco palabras. Pero están tan en desacuerdo entre ellos que se lanzan a seis combinaciones diferentes en sus extravíos del Texto Tradicional; y aún así, nunca son capaces de acordar entre sí en una sola lectura variante; mientras solo una vez más que dos de ellos se muestran que están juntos, su gran punto de unión no es sino la omisión de un artículo. Tal es su tendencia excéntrica que con respecto a treinta y dos de todas las cuarenta y cinco palabras, ellos brindan más bien evidencia solitaria. (*The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established*. Arranged, completed, and edited by Edward Miller. London: George Bell and Sons, 1896, p. 84.)

Sí, en efecto, lo más antiguo equivale a peor. Para más en este tema, por favor vea páginas 80-84 en *Identity III*. [Ver también páginas 129-137 de su *Identity IV*.]

pietistas; el mundo académico prefería la primera, que planteaba la pregunta natural: Si Dios fuera a inspirar un NT, ¿por qué no lo haría en un griego 'decente'?

Todo esto colocó a los partidarios de una Biblia griega inspirada a la defensiva, con el problema muy real de tener que decidir cuál sería el mejor lugar para colocar un perímetro de defensa. Dada la reinante ignorancia al respecto de evidencia relevante, su mejor opción pareció ser apelar a la Divina Providencia. Dios providencialmente escogió el TR [*Textus Receptus*], de tal manera que ese era el texto a usar (el texto 'tradicional').¹

Todo parecía indicar que Satanás estaba ganando la batalla, pero él aún tenía un problema: las principales traducciones protestantes (al alemán, inglés, español, etc.) estaban basadas en el *Textus Receptus*, como también declaraciones doctrinales y 'libros devocionales'. Aquí es cuando entra F.J.A. Hort, un 'hijo de desobediencia' por excelencia. Hort no creía en la divina inspiración de la Biblia, ni en la divinidad de Jesucristo. Ya que abrazó la teoría Darwiniana tan pronto como apareció, presumiblemente él no creía en Dios.² Su teoría de crítica textual del NT, publicada en 1881,³ fue abiertamente fundamentada en las presuposiciones que el NT no fue inspirado, que no le fue otorgado ningún cuidado especial en las primeras décadas, y que, en consecuencia, la redacción original estaba perdida, sin posibilidad de ser recuperada, por lo menos por medios objetivos. Su teoría barrió el mundo académico y continúa dominando la disciplina hasta este día.⁴

Es más, Hort afirmó que, como resultado de su trabajo, solo una milésima parte del texto del NT podría considerarse en duda, y esto fue recibido con gozo por sus fieles seguidores, ya que parecía proveer garantías acerca de la confiabilidad de

¹ Por favor, noten que no estoy criticando a Burgon y a los demás; ellos hicieron lo que pudieron, dada la información que ellos tenían disponible. Ellos sabían que la teoría Hortiana y el texto griego resultante no podían ser correctos.

² Para que usted se documente acerca de todo esto, y también acerca de mucho más, en las propias palabras de Hort, por favor vea la biografía escrita por su hijo. A.F. Hort, *Life and Letters of Fenton John Anthony Hort* (2 vols.; London: Macmillan and Co. Ltd., 1896). El hijo usó mucho de la abundante correspondencia de su padre, a quien admiraba. (En esos días una 'Vida' en dos volúmenes, contrario a una 'Biografía' de un solo volumen, era un símbolo póstumo de estatus.) Muchos de mis lectores fueron enseñados, igual que yo, que uno no debe cuestionar o juzgar las motivaciones ajenas. Pero esperen un momento, ¿de dónde vino tal idea? Ciertamente no vino de Dios, quien espera que la persona espiritual lo evalúe todo (1 Corintios 2:15). Ya que solo hay dos reinos espirituales en este mundo (Mateo 6:24, 12:30; Lucas 11:23, 16:13), entonces la idea viene del otro lado. Eliminando la motivación, uno también elimina las presuposiciones, que es algo que Dios nunca haría, ya que la presuposición reina por sobre la interpretación (Mateo 22:29, Marcos 12:24). Esta es la razón por la cual siempre debemos esperar que un verdadero erudito declare abiertamente sus presuposiciones. Yo he repetido las mías, pero aquí están de nuevo: 1) el Soberano Creador del universo existe; 2) Él ha entregado una revelación escrita a la raza humana; 3) Él ha preservado esa revelación intacta hasta el día de hoy.

³ B.F. Westcott and F.J.A. Hort, *The New Testament in the Original Greek* (2 Vols.; London: Macmillan and Co., 1881). El segundo volumen explica la teoría, y generalmente se entiende que fue el trabajo de Hort.

⁴ Por favor consulten los capítulos 3 y 4 de mi *Identity III* [que corresponden a los mismos capítulos de su *Identity IV*], para una discusión completa de esa teoría.

ese texto; sin embargo, esta afirmación se aplicaba, claro está, solo al texto W-H (que probablemente es el peor NT publicado que existe, hasta el día de hoy).¹

Pero ya es suficiente de mi relato de la historia relevante. Regresaré ahora a la pregunta del título. Para comenzar, hago notar e insisto que en cualquier ejercicio científico se debe hacer una distinción rigurosa entre la evidencia, la interpretación y las presuposiciones. No es honesto representar las propias presuposiciones de uno como parte de la evidencia (la opinión no es evidencia). Así que, si la crítica textual del Nuevo Testamento es una ciencia, las presuposiciones deben ser excluidas. Pero si excluimos la presuposición que la redacción original está 'perdida', entonces la crítica textual cesa de existir; y, ¿cómo se puede tener una 'ciencia' de algo que no existe? La ciencia es una cosa; la teoría es otra. Una teoría está basada, por necesidad, en presuposiciones, así que es legítimo hablar de una teoría Hortiana de crítica textual, ya que él consideró que la redacción original estaba perdida. Mi propia teoría no incluye a la crítica textual, ya que considero que la redacción original no está perdida. Yo defiendo una teoría de la preservación divina del Texto del NT.²

A estas alturas debería de ser evidente al lector que la cuestión de un original 'perdido' es el meollo del asunto, el tema central en cualquier intento por identificar la redacción original del NT. Así que regreso a ese punto crucial. Para ser sincero, necesito reconocer dos definiciones de 'perdido': 1) perdido de manera irrecuperable, por lo menos mediante métodos objetivos; 2) perdido de vista, en el sentido de que la evidencia disponible no ha sido lo suficientemente estudiada como para permitir una elección empírica entre variantes en conflicto. Considero que mi libro *Identity III* provee evidencia más que suficiente para demostrar que la primera definición es falsa. La teoría Hortiana y sus subsiguientes derivados, tales como el eclecticismo (de cualquier tipo), no es una ciencia, y no puede ser llamado ciencia de una manera honesta. La segunda definición permite un procedimiento científico. Sugiero y recomiendo que comencemos a usar el término 'manuscriptología', en vez de 'crítica textual'; manuscriptología se refiere al estudio de los MSS, y es neutral a las presuposiciones. Cualquier ejercicio científico debe iniciar con la evidencia; así que, ¿cuál es la evidencia?

La evidencia primaria es proporcionada por los manuscritos (griegos) de texto continuo del NT. La evidencia brindada por los leccionarios es secundaria. La evidencia ofrecida por las versiones antiguas y las citas patrísticas es terciaria. La evidencia histórica genuina (en la medida que esta pueda ser determinada) es

¹ Yo diría que su texto está equivocado con respecto al 10% de las palabras; el NT griego tiene aproximadamente 140,000 palabras, así que el texto W-H está equivocado con respecto a 14,000 de ellas. Yo diría que el llamado texto 'crítico', que está actualmente en boga, está 'solo' unas 12,000 palabras extraviado (aunque fuera poco). Por cierto, ¿qué tan sabio es usar un NT preparado por un siervo de Satanás?

² Me considero un académico textual, pero no un crítico. El Texto está por encima de mí, no al contrario. En el eclecticismo, el crítico está por encima del texto, encima de la evidencia; en vez de seguir fielmente la evidencia, hace que la evidencia lo siga. Los MSS son reducidos al rol de 'proveedor de lecturas'.

complementaria. Cuando la evidencia primaria es inequívoca, los demás tipos de evidencia no deben entrar en acción. Por ejemplo, en cualquier punto en particular en los cuatro evangelios habrá cerca de 1,700 MSS existentes y disponibles, que representan todas las líneas y transmisión y todas las localidades.¹ Donde están de acuerdo, no puede haber una duda legítima con respecto a la redacción original. ¿Pero qué si un papiro antiguo sale a la luz con una variante? ¿Cambia eso el panorama? El mismo hecho que sea antiguo sugiere que es de mala calidad: ¿por qué no fue usado y desgastado?

Es probable que todos hayamos oído/leído la farsa: ‘los manuscritos han de ser pesados, no contados’. El significado básico del verbo ‘pesar’ se refiere a un procedimiento objetivo; se realiza con pesas físicas verificables. ¿Pero ‘pesan’ los manuscritos los seguidores de Hort (quienes son los que principalmente la continúan repitiendo) usando criterios objetivos? No, no lo hacen; por eso es que lo llamo una ‘farsa’. Habiendo dicho esto, sin embargo, yo propongo para la consideración de todos los interesados que de hecho es posible pesar manuscritos usando criterios objetivos. Recurriré aquí a mi tratamiento del tema en *Identity III* (páginas 97-99).

¿Cómo se deberían pesar los MSS? ¿Y quién podría ser competente para hacer la evaluación? Como el lector sabrá bien ya a estas alturas, Hort y la mayoría de los académicos subsecuentes han hecho su ‘ponderación’ en base a la llamada ‘evidencia interna’; los dos criterios estándar son: ‘escoger la lectura que mejor encaje en el contexto’ y ‘escoger la lectura que mejor explique el origen de otras lecturas’.

Un problema con esto ha sido bien afirmado por E.C. Colwell. “Es un hecho que estos dos criterios estándar para la valoración de la evidencia interna de lecturas pueden fácilmente cancelarse entre sí y dejar al académico libre para escoger según sus propios prejuicios”.² Además: “entre más versado en conocimiento tradicional esté el académico, más fácil será para él producir una defensa razonable de ambas lecturas...”.³ Todo el proceso es tan subjetivo que se burla de la palabra ‘peso’. El significado básico del término involucra una evaluación realizada por medio de un instrumento objetivo. Si queremos que nuestra ‘ponderación’ de los MSS tenga validez objetiva, debemos encontrar un procedimiento objetivo.

¿Cómo evaluamos la credibilidad de un testigo en la vida real? Observamos cómo actúa, escuchamos lo que dice y cómo lo dice, y escuchamos la opinión de sus vecinos y compañeros. Si podemos demostrar que un testigo es un mentiroso habitual o que sus facultades críticas están comprometidas, entonces recibimos su

¹ Por supuesto que sabemos que hay muchos MSS que aún no están ‘existentes y disponibles’, que todavía no han sido identificados y catalogados, así que el número solo puede aumentar.

² Colwell, “External Evidence and New Testament Criticism”, *Studies in the History and Text of the New Testament*, eds. B.L. Daniels and M.J. Suggs (Salt Lake City: University of Utah Press, 1967), p. 3.

³ *Ibid.*, p. 4.

testimonio con escepticismo. Es perfectamente posible valorar MSS de una manera similar, en un grado considerable, y es difícil comprender por qué los académicos generalmente han descuidado en hacerlo así.

Por favor remítanse a la evidencia dada en la discusión de los MSS más antiguos (páginas 80-85 [correspondiente a páginas 129-134 de su *Identity IV*]).¹ ¿Podemos ‘pesar’ objetivamente a P⁶⁶ como un testigo? (Es el más antiguo de cualquier tamaño.) Bien, en el espacio del Evangelio según Juan (no completo) tiene por sobre 900 errores claros e indubitables: como testigo para la identidad del texto de Juan nos ha extraviado sobre 900 veces. ¿Es P⁶⁶ un testigo creíble? Yo podría

¹ P⁷⁵ es colocado cerca de P⁶⁶ en antigüedad. Aunque no es tan malo como P⁶⁶, difícilmente es una buena copia. Colwell encontró que P⁷⁵ tiene cerca de 145 itacismos más otras 257 lecturas singulares, 25 por ciento de las cuales no tienen sentido (E.C. Colwell, "Scribal Habits in Early Papyri: A Study in the Corruption of the Text", *The Bible in Modern Scholarship*, ed. J.P. Hyatt [New York: Abingdon Press, 1965], pp. 374-76). A pesar que Colwell le da al escriba de P⁷⁵ el crédito de tratar de producir una buena copia, P⁷⁵ se ve bien sólo cuando se le compara con P⁶⁶. (Si te pidieran transcribir el Evangelio de Juan a mano, ¿cometerías más de 400 errores? ¡Pruébalo y ve!) Se debería de tener en mente que los datos ofrecidos por Colwell tienen que ver solo con errores que son propiedad exclusiva a los respectivos MSS. Sin duda, tienen muchos más errores, que resulta que también se encuentran en otro(s) testigo(s). En otras palabras, en realidad son aún peores de lo que las cifras de Colwell indican.

P⁴⁵, aunque de fecha un poco posterior, será considerado a continuación, porque es el tercer miembro en el estudio de Colwell. Él encontró que P⁴⁵ tiene aproximadamente 90 itacismos más otras 275 lecturas singulares, 10 por ciento de las cuales no tienen sentido (*Ibid.*). Sin embargo, P⁴⁵ es más corto que P⁶⁶ (P⁷⁵ es más largo), así que comparativamente no es tan mejor como las cifras pudieran sugerir a primera vista. Colwell comenta acerca de P⁴⁵ de la manera siguiente:

Otra manera de decir esto es que cuando el escriba del P⁴⁵ crea una lectura singular, siempre tiene sentido; cuando los escribas de P⁶⁶ y P⁷⁵ crean lecturas singulares, frecuentemente no tienen sentido y son errores obvios. Por tanto a P⁴⁵ se le debe dar el crédito de tener una densidad más grande de cambios intencionales que los otros dos (*Ibid.*, p.376).

Como editor, el escriba de P⁴⁵ blandió su hacha afilada. El aspecto más impactante de su estilo es su brevedad. Se prescinde de la palabra que se puede prescindir. Omite adverbios, adjetivos, sustantivos, partículas, verbos, pronombres personales, sin ningún hábito de adición compensatoria. Él frecuentemente omite frases y cláusulas. Prefiere la palabra simple que la compuesta. En pocas palabras, favorece la brevedad. Acorta el texto en por lo menos cincuenta lugares, solo en lecturas singulares. Pero no deja fuera sílabas o letras. Su texto acortado es legible. (*Ibid.*, p.383).

Algunos creen que P⁴⁶ es tan antiguo como P⁶⁶. El estudio de Zunt de este manuscrito es bien conocido. "A pesar de su apariencia nítida (fue escrito por un escriba profesional y corregido —pero de manera muy imperfecta— por un experto), P⁴⁶ no es en absoluto un buen manuscrito. El escriba cometió un gran número de errores... Mi impresión es que padecía de ataques de cansancio" (Gunther Zuntz, *The Text of the Epistles* [London: Oxford University Press, 1953], p.18).

De paso hay que remarcar que el Códice B es conocido también por su ‘apariencia nítida’, pero no por eso hay que asumir que debe ser una buena copia. Aún Hort admitió que el escriba de B “bajo ninguna circunstancia alcanzó un alto estándar de precisión” (Westcott y Hort, p. 233). Alef es reconocido por todos ser, de todas maneras, peor que B. Zunt agrega: “P⁴⁶ abunda en errores de transcripción, omisiones y también adiciones” (*Op. Cit.*, p. 212)... “el escriba que escribió este papiro hizo muy mal su trabajo. De sus innumerables faltas, solo una fracción (menos que una en diez) han sido corregidas e incluso esa fracción —como ocurre frecuentemente en los manuscritos— disminuye poco a poco hacia el final del libro. Se han dejado páginas enteras sin ninguna corrección, sin importar qué tanto las necesitaba” (*Ibid.*, 252).

sostener que ni el escriba de P⁶⁶ ni el de P⁷⁵ sabían griego; ¿No deberíamos decir que como testigos están descalificados?¹

Recuerden del estudio de Colwell que el escriba de P⁴⁵ realizó numerosos cambios **intencionales** de manera evidente en el texto; ¿no deberíamos decir que él esta moralmente descalificado? Asimismo, se ha demostrado que Alef y B tienen más de 3,000 errores entre sí, solo en los evangelios. Alef es claramente peor que B, pero probablemente no el doble de malo; por lo menos 1,000 de los errores son de B. ¿Encajan Alef y B en su idea de un buen testigo?² Lo digo de nuevo: ¡antiguo equivale a peor!

Realmente debemos entender que la edad no garantiza nada acerca de la calidad. Cada testigo debe ser evaluado en sí mismo, sin tomar en cuenta su edad. Además, y tal vez yendo al grano, necesitamos saber cómo un determinado MS se relaciona con otros. Una vez que un MS ha sido identificado empíricamente como perteneciendo a una familia (una línea de transmisión), entonces ya no es un testigo independiente al original: es un testigo al arquetipo de la familia. Así como Colwell lo puso muy bien: “la pregunta crucial tanto para testigos antiguos como recientes sigue siendo: ‘¿A DÓNDE CABEN EN UNA RECONSTRUCCIÓN DE LA HISTORIA DE LA TRADICIÓN DE MANUSCRITOS?’”.³

Lamentablemente, la teoría Hortiana, aliada a la ficción que ‘antiguo equivale a mejor’, ha tenido un efecto soporífico sobre la disciplina de tal manera que comparativamente pocos MSS han sido completamente cotejados, y en consecuencia se han definido pocas familias de manera empírica. Una idea vaga basada en verificaciones puntuales no es adecuada; hay demasiada mixtura.

Regresando a los 1,700 MSS existentes y disponibles para cualquier punto en los Evangelios, debería ser evidente que una variante en un único MSS, de cualquier edad, es irrelevante: es un testigo falso al arquetipo de su familia, en ese punto, nada más. Si un número de MSS comparten una variante, pero no pertenecen a la misma familia, entonces cometen el error de manera independiente y son testigos falsos a su respectiva familia: no hay dependencia. Cuando un grupo de MSS refleja correctamente de manera evidente la forma arquetípica de su familia, entonces estamos ante una familia (no ante un MSS individual). Las familias deben ser evaluadas de la misma manera que evaluamos MSS individuales. Es posible asignar un gradiente de credibilidad a una familia, basados en criterios

¹ El hecho que el transcriptor de P⁷⁵ copió letra por letra y el de P⁶⁶ copió sílaba por sílaba (Colwell, "Scribal Habits", p. 380) sugiere fuertemente que ninguno de los dos sabía griego. Cuando uno transcribe en un lenguaje que uno conoce, copia frase por frase, o por lo menos, palabra por palabra. P⁶⁶ tiene tantas lecturas sin sentido que es probable que el transcriptor no entendía el significado del texto. Cualquiera que alguna vez ha tratado de transcribir un texto de cualquier tamaño a mano (no a máquina) en un lenguaje que no entiende sabe que se trata de una tarea agotadora y monótona. No se puede esperar pureza en la transmisión bajo tales circunstancias.

² Si ustedes copiaran los cuatro evangelios a mano, ¿creen que cometerían mil errores? ¡Prueben y vean!

³ Colwell, "Hort Redivivus: A Plea and a Program", *Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament*, E.C. Colwell (Leiden: E.J. Brill, 1969), p. 157. [Énfasis en el original.]

objetivos. Pero cualquiera y todas las familias deben primero ser identificadas empíricamente y definidas, y tal identificación depende en la cotejación/colación completa de MSS.

Aunque la disciplina haya fallado (hasta ahora) en hacer su trabajo (cotejar/colacionar MSS), aun así una mayoría masiva debería de ser convincente. Por ejemplo, si una variante goza de 99% de atestación de parte de testigos primarios, esto significa que domina totalmente cualquier 'árbol' genealógico, porque dominó la transmisión global del texto. La serie de INTF llamada *Text und Textwert*, practicantes del método de perfil de Claremont, H.C. Hoskier, von Soden, Burgon, Scrivener —en resumidas cuentas, cualquiera que ha cotejado cualquier número de MSS—, todos han demostrado que la masa de MSS bizantinos no es en ninguna manera monolítica. Hay cualquier número de arroyos y riachuelos. Está claro que no hubo 'manipulación de las urnas'; no hubo un decreto 'papal'; no hubo una recensión impuesta por una autoridad eclesiástica. En pocas palabras, la transmisión fue predominantemente normal.

Bajo circunstancias normales cuando un texto es más antiguo que sus rivales, mayor son sus oportunidades de sobrevivir en una pluralidad o mayoría de textos existentes y disponibles en cualquier período posterior. Pero el texto **más antiguo** de todos es el autógrafo. Por tanto se debe tomar por sentado que, exceptuando alguna perturbación radical en la historia de la transmisión, es mucho más factible que una mayoría de textos represente correctamente la naturaleza del original que una pequeña minoría de textos. Esto es especialmente cierto cuando la proporción es un abrumador 8:2. Bajo cualquier condición de transmisión razonablemente normal, sería... casi imposible que una forma tardía del texto asegurara una preponderancia unilateral de testigos existentes.¹

Insisto que la transmisión del Texto del Nuevo Testamento fue de hecho predominantemente normal, basado en evidencia histórica. El capítulo 5 de mi libro *Identity III* lista y discute esa evidencia (por favor, consúltela). Pero aquí está un breve resumen:

- 1) Los autores de los libros del NT estaban convencidos que estaban escribiendo Escritura.
- 2) Los apóstoles reconocieron que sus colegas estaban escribiendo Escritura.
- 3) Los 'Padres de la Iglesia' de los siglos I y II consideraban que los escritos del NT eran Escritura.

¹ Z.C. Hodges, "A Defense of the Majority Text" (notas no publicadas de un curso, Dallas Theological Seminary, 1975), p. 4. El Apéndice C de mi libro *Identity III* [que corresponde al mismo apéndice en su *Identity IV*] muestra que la ciencia de la probabilidad estadística de las matemáticas brinda suficiente apoyo a la declaración de Hodges. Es estadísticamente imposible que un recién llegado domine la transmisión.

- 4) Los escritos del NT fueron usados junto con el AT por las congregaciones cristianas desde muy temprano.
- 5) Los cristianos primitivos estaban preocupados por la pureza del Texto del NT.
- 6) ¿Qué regiones comenzaron con los autógrafos? El área Egea (18-24), Roma (2-7), Palestina (0-3), Egipto (0).
- 7) ¿Dónde era la Iglesia más fuerte en los siglos II y III? Asia menor y el área del Egeo.
- 8) ¿Dónde se usó más el griego y durante más tiempo? En el área del Egeo y Asia menor.
- 9) ¿Cuáles son las implicaciones de la campaña de Diocleciano y el movimiento Donatista?

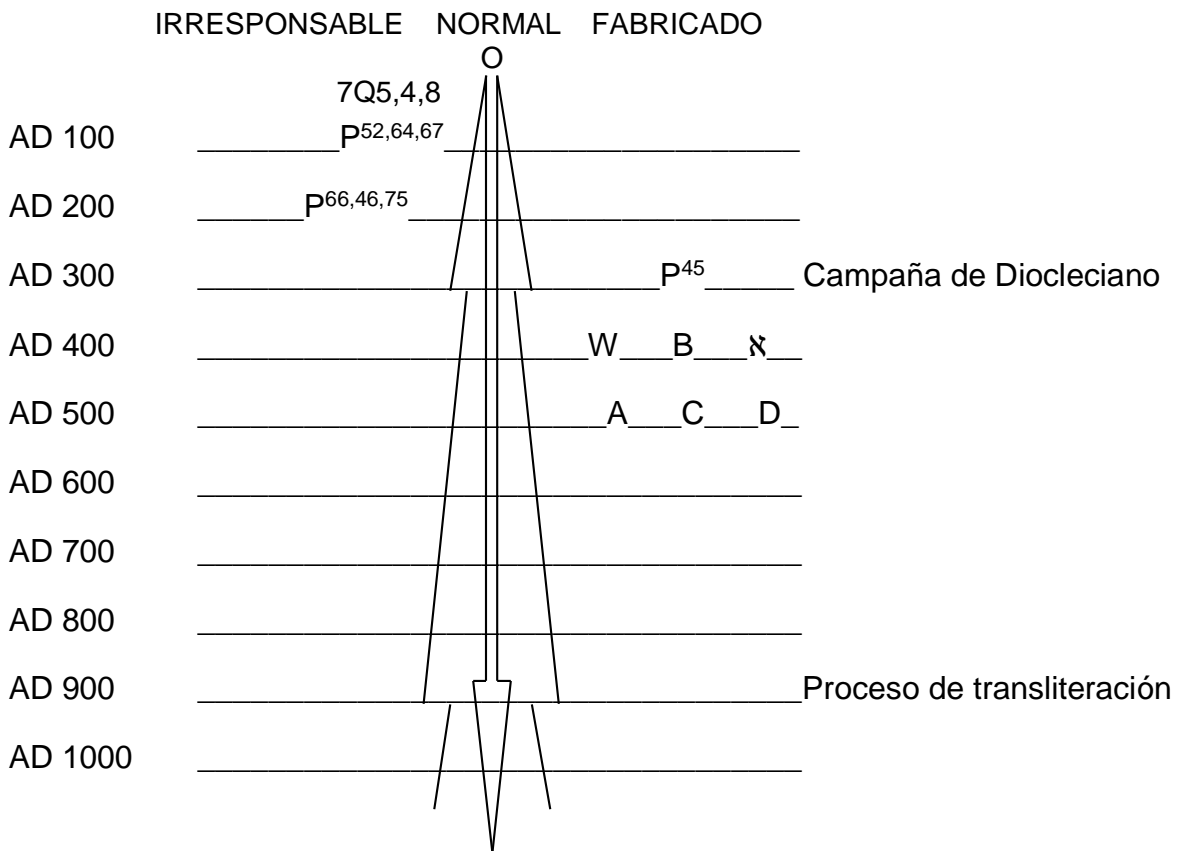
Yo propongo que la evidencia está clara en el sentido que la transmisión fue en efecto predominantemente normal. De nuevo tomo prestado de *Identity III* (páginas 69-70).

Ahora pues, ¿qué panorama esperaríamos encontrar en los testigos supervivientes, dada la comprensión de que la historia de la transmisión del Nuevo Testamento fue predominantemente normal? Deberíamos esperar una gran gama de copias, mostrando diferencias menores debidas a errores de copiado, pero que reflejen un tradición común. La existencia simultánea de transmisión anormal en los primeros siglos resultaría en un esparcimiento de copias, caóticas, por fuera de la corriente principal. El panorama se miraría algo como la figura en la siguiente página.

Los MSS que están dentro de los conos representan la transmisión 'normal'. A la izquierda he colocado algunos posibles representantes de lo que podríamos designar como la transmisión 'irresponsable' del texto: los copistas produjeron copias defectuosas por incompetencia o descuido, pero no hicieron cambios a propósito. A la derecha he colocado algunos posibles representantes de lo que podríamos designar como la transmisión 'fabricada' del texto: los escribas hicieron cambios premeditados en el texto (por las razones que sean), produciendo copias fabricadas, no verdaderas copias. Estoy muy consciente que los MSS colocados en la figura de arriba contienen tanto errores por descuido como errores hechos a propósito, en diferentes proporciones (7Q5,4,8 y P^{52,64,67} son tan fragmentarios que no permiten una clasificación de sus errores como premeditados en lugar de por descuido), así que cualquier clasificación, como la que intento realizar aquí, debe ser relativa y nos da una imagen distorsionada. Con todo, me aventuro a insistir que la ignorancia, el descuido, la oficiosidad y la malicia, todo esto dejó su marca en la transmisión del texto del Nuevo Testamento, y debemos tomarlo en cuenta en cualquier intento de reconstruir la historia de tal transmisión.

Como sugiere la figura, sostengo que la campaña de Diocleciano tuvo un efecto purificador en la corriente de transmisión. Para poder soportar la tortura sin entregar su MS(S), ustedes hubieran tenido que ser un creyente verdaderamente

comprometido, el tipo de persona que querría buenas copias de las Escrituras. Por tanto es probable que los MSS más contaminados fueron los destruidos, en su mayoría, dejando los MSS más puros para ‘repoblar la tierra’ (por favor vea la sección: “Represión imperial del N.T.”, en el capítulo 6). La flecha dentro de los conos representa la Familia 35 (ver capítulo 7).



Otra consideración se sugiere por sí misma: si, como reportado, la campaña de Diocleciano fue más feroz y efectiva en el área bizantina, la ventaja numérica del texto ‘bizantino’ por sobre los tipos ‘occidental’ y ‘alejandrino’ tuvo que haber sido reducida, dando a estos últimos la ventaja de avanzar, adelantándose. Pero eso no ocurrió. La Iglesia, en su mayoría, se resistió a propagar aquellas formas del texto griego. Los códices B, x, D, etc. no tienen ‘hijos’. Ya que es imposible producir una forma arquetípica para los llamados tipo de texto ‘occidental’ o ‘alejandrino’, basados en evidencia de los manuscritos, ¿acaso realmente existen?

Regresando al asunto principal, ¿fue/está perdida la redacción original? Yo contesto con un enfático: “**No**”. Ciertamente ella existe entre la masa bizantina, ¿pero qué hacemos si hay confusión en esa masa? (Insistir que debería ser una de las variantes existentes es mejor que nada, supongo, pero yo, por lo menos, quiero identificar la redacción original.) En mi entender, cuando por lo menos el 90% de los testigos primarios están puestos de acuerdo, no puede haber una

duda razonable; es estadísticamente imposible que una lectura no original pudiera calificar tan alto.¹ Cuando una lectura recoge una atestación de por lo menos 80%, su probabilidad es bien alta. Pero tal vez para el 2% de las palabras del NT la atestación cae por debajo de un 80% (un número desproporcionado de ellas en el Apocalipsis), y en este punto debemos cambiar nuestra atención de MSS a familias.² Ya he mencionado el asignar un cociente de credibilidad a cada familia, basado en criterios objetivos, y esto debe ser hecho. Desafortunadamente, hay mucho trabajo que hacer en esta área (hasta donde conozco, solo la Familia 35 tiene un perfil que se ha definido empíricamente),³ pero se ha realizado suficiente trabajo como para permitirnos algunas ideas generales.

Estamos en deuda con el *Institut für Neutestamentliche Textforschung* por sus series *Text und Textwert*. Una mirada cuidadosa a sus colaciones nos indica que probablemente no hay una **K^x**, en ningún lado. Tomen, por ejemplo, los volúmenes *TuT* en el Evangelio según Juan, capítulos 1-10. Ellos examinaron un total de 1,763 MSS (en 153 grupos de variantes) e incluyeron los resultados en los dos volúmenes. Páginas 54-90 (volumen 1) contienen “Agrupamientos según grados de consenso”, “estando más de acuerdo entre sí que con el texto mayoritario”. Solo se usa un símbolo grupal: **K^r**; el primer representante de la familia, MS 18, encabeza un grupo de alrededor de unos 120 MSS, pero todos los representantes subsecuentes solo tienen un **K^r** (que yo llamo **f³⁵**). Después de **K^r** hay 22 grupos con entre 52 y 25 MSS, y todos excepto cuatro de ellos realmente son **K^r/f³⁵**, y lo mismo ocurre en un número de grupos más pequeños, así que su **K^r** probablemente consiste en más de 200 MSS (yo diría que la Familia 35 en los Evangelios tiene por encima de 250 representantes, pero su clasificación aquí está basada solo en 153 grupos de variantes, en la mitad de Juan).

Consideren el grupo más grande después de **K^r**: 2103. De sus 52 miembros, 15 muestran un acuerdo solo del 95% con MS 2103. Si esos 52 MSS fueran cotejados alguna vez a través de todos los Evangelios, se puede predecir

¹ Vea Apéndice C en *Identity III*. [Corresponde al mismo apéndice en su *Identity IV*]

² Una vez que todos los MSS hayan sido cotejados y empíricamente asignados a familias, entonces podemos confinar nuestra atención a esas familias, desde el principio (así como yo he hecho en Apocalipsis).

³ Así que hasta donde yo sé, ni **f¹** ni **f¹³** existen fuera de los Evangelios, pero aún allí, ¿ha producido alguien un perfil definido de manera empírica para alguna de ellas? Consideren el siguiente comentario de parte de Metzger:

Se debe tomar nota que, de acuerdo con la teoría que los miembros de **f¹** y **f¹³** fueron sujetos a acomodación progresiva al texto bizantino reciente, los académicos han determinado el texto de estas familias adoptando lecturas de testigos a la familia que se diferencian del *Textus Receptus*. Por tanto, la citación de las siglas **f¹** y **f¹³** pueden, en cualquier instancia, significar una minoría de manuscritos (o incluso solo uno) que pertenece a esa familia. (*A Textual Commentary on the Greek New Testament* [companion to USB³], p. xii.)

¿Sería poco razonable decir que tal manera de proceder es injusta para el lector? ¿No desorienta esto al usuario del aparato? Por lo menos como usadas por los editores de USB, esas siglas no representan perfiles empíricamente definidos.

perfectamente que ese 'grupo' se encogería considerablemente; incluso podría desaparecer.

Hace algunos años, Maurice Robinson realizó una colación completa de 1,389 MSS que contienen la P.A.,¹ y tuve la fotocopia de William Pierpont de esas colaciones en mi posesión por dos meses, invirtiendo la mayor parte de aquel tiempo estudiando esas colaciones. A medida lo hacía, se me fue haciendo obvio que von Soden 'regularizó' sus datos, 'creando' arbitrariamente la forma supuestamente arquetípica para sus primeras cuatro familias, **M**^{1,2,3,4}: si acaso existen, son más bien fluidas. Su **M**^{5&6} sí existen, y tienen perfiles distintivos con el propósito de mostrar que son diferentes, pero son un poco 'aguados', con suficiente confusión interna como para que la elección de la forma arquetípica sea arbitraria. De hecho, sospecho que tendrán que ser subdivididos. En contraste a lo anterior, su **M**⁷ (que yo llamo Familia 35) tiene un perfil sólido, inequívoco: la forma arquetípica es demostrable, determinada empíricamente.

Con respecto al Apocalipsis, de los nueve grupos identificados por Hoskier, solo su Complutense (que yo llamo Familia35) es homogéneo. Acerca de los demás, todos los principales tienen subdivisiones, las cuales requerirían su propio perfil.

De nuevo tomo prestado de *Identity III*, páginas 133-35. Dadas mis presuposiciones, considero que tengo una buena razón para afirmar la preservación divina de la redacción original exacta de todo el Nuevo Testamento, hasta este día. Esa redacción está reproducida en mi edición del NT griego, disponible en www.walkinhiscommandments.com. [Consultar también páginas 198-200 de su *Identity IV* disponible en www.prunch.org.] PERO POR FAVOR NOTE: si el arquetipo de **f**³⁵ es o no el Autógrafo (como afirmo), el hecho permanece que los MSS cotejados para este estudio reflejan una transmisión increíblemente cuidadosa de su fuente, y esto a través de la Edad Media. Mis presuposiciones incluyen: Dios existe; Él inspiró el Texto Bíblico; Él prometió preservarlo por mil generaciones (1 Crónicas 16:15); así que Él debió haber tenido un interés activo y continuo en esa preservación [¡han habido menos de 300 generaciones desde Adán, así que Él aún tiene camino por recorrer!]. **Si Él estuvo preservando la redacción original en alguna otra línea de transmisión aparte de **f**³⁵, ¿sería menos cuidadosa esa línea de transmisión que el que he demostrado para **f**³⁵?** Pienso que no. Así que cualquier línea de transmisión caracterizada por confusión interna está descalificada: ¡esto incluye todas las otras líneas de transmisión que hasta ahora he visto!²

¹ 240 MSS omiten la PA, 64 de los cuales están basados en el comentario de Teofilacto. Otros catorce tienen lagunas, pero no son testigos de una omisión total. Otros pocos ciertamente contienen el pasaje, pero el microfilm está ilegible. Así que, $1389 + 240 + 14 + 7(?) =$ cerca de 1650 MSS revisados por Robinson. Eso no incluye leccionarios, de los cuales revisé una buena cantidad. (Esos son microfilmes que están custodiados por el *Institut* en Münster. Nosotros sabemos que hay más MSS existentes y disponibles, y probablemente hay aún más que aún no están 'disponibles'.) Desafortunadamente, hasta donde tengo conocimiento, Robinson aún no ha publicado sus colaciones, para hacerlas disponibles al público en general.

² Cosas como **M**⁶ y **M**⁵ en Juan 7:53-8:11 vienen a la mente.

- 1) La redacción original nunca se ‘perdió’, y su transmisión a lo largo de los años fue básicamente normal, siendo reconocida como material inspirado desde el principio.
- 2) Este proceso normal resultó en líneas de transmisión.
- 3) Para delinear tales líneas, los MSS deben ser agrupados empíricamente con base a mosaicos de lecturas compartidas.
- 4) Tales grupos o familias deben ser evaluados en cuanto a independencia y credibilidad.
- 5) El grupo más grande claramente definido es la Familia 35.
- 6) La Familia 35 demuestra ser independiente de todas las demás líneas de transmisión a lo largo del todo el NT.
- 7) La Familia 35 demuestra ser antigua, remontándose, por lo menos, al 3^{er} siglo.
- 8) Los representantes de la Familia 35 vienen de toda el área del Mediterráneo; la distribución geográfica es nada menos que total.
- 9) La Familia 35 no es una recensión, no fue creada en algún punto subsecuente a los Autógrafos.
- 10) La Familia 35 es una entidad objetivamente/empíricamente definida a lo largo de todo el NT; tiene un perfil demostrable y diagnóstico desde Mateo 1:1 a Apocalipsis 22:21.
- 11) La forma arquetípica de la Familia 35 es demostrable: ha sido demostrado (ver Apéndice B).
- 12) El Texto Original es el mejor arquetipo; cualquier candidato también debe ser un arquetipo: un arquetipo real, honesto hasta el hueso, objetivamente verificable; solo hay uno: la Familia 35.¹
- 13) Es evidente la preocupación de Dios de preservar el Texto Bíblico: en mi entendimiento, se puede considerar que pasajes como 1 Crónicas 16:15, Salmos 119:89, Isaías 40:8, Mateo 5:18, Lucas 16:17 y 21:33, Juan 10:35 y 16:12-13, 1 Pedro 1:23-25 y Lucas 4:4 implican una promesa de que las Escrituras (hasta la tilde) serán preservadas para el uso del ser humano (nosotros debemos vivir por “*toda* palabra de Dios”) y hasta el fin del mundo (“por mil generaciones”), pero no se nos explica cómo Dios se ha propuesto hacerlo. Nosotros debemos deducir la respuesta en base a lo que ha hecho, ¡y descubrimos que **lo hizo!**
- 14) Esta preocupación está reflejada en la Familia 35; está caracterizada por una transmisión increíblemente cuidadosa (en contraste con otras líneas). [Tengo una copia perfecta del texto arquetípico de la Familia 35 para la mayoría de los libros del NT (22); tengo copias hechas de un ejemplar (presumiblemente) perfecto para

¹ Si ustedes quieren ser candidato al mejor abogado en su ciudad, deben ser abogados; o el mejor carpintero, u oncólogo o cualquier cosa. Si solo hay un candidato para alcalde en su ciudad, ¿quién gana las elecciones?

otros cuatro (4); a medida continuo cotejando MSS, espero añadir el último (Hechos), pero aún para este la forma arquetípica es demostrable.]

15) Si Dios estuviera preservando la redacción original en cualquier otra línea de transmisión aparte de la Familia 35, ¿sería esa línea menos cuidadosa? Pienso que no. Así que cualquier línea de transmisión caracterizada por confusión interna está descalificada: esto incluye **todas** las demás líneas de transmisión que he visto hasta ahora.

16) Yo declaro que Dios usó la Familia 35 para preservar la redacción exacta del Texto Nuevo Testamento; está reproducida en mi edición del Texto griego. (Y Dios usó principalmente las Iglesias Ortodoxas de Oriente para preservar el Texto del NT a lo largo de los siglos; ellos siempre han usado un Texto que es una representación adecuada del Original, para todos los fines prácticos.)

La honestidad solía ser parte de la definición de un verdadero académico. Cualquiera que desea ser un académico debería dejar de representar sus presuposiciones como si fueran parte de la evidencia. Ya que la redacción original nunca se perdió, no hay crítica textual legítima del NT, y por tanto no hay tal ciencia. Debido a que la crítica textual del NT (así como ha sido practicada por la comunidad académica durante los últimos 130 años) depende de una presuposición falsa, no puede ser una ciencia. Aquellos que rechazan la evidencia primaria pueden continuar proponiendo una teoría de crítica textual, y probablemente lo harán. Yo supongo que ellos tienen el derecho de tener una teoría, pero no puedo más que desearles suerte.